



目

次

上 冊

緒論：翻譯與中國現代文學研究	1
第一編：詩人翻譯與創作資源	13
一、支撐文壇新貌：胡適的文學翻譯	15
(一) 胡適的翻譯成就	15
(二) 胡適的翻譯主張	19
(三) 胡適的翻譯動因	26
(四) 翻譯對胡適的影響	32
二、增富創作手段：劉半農的詩歌翻譯	37
(一) 劉半農的翻譯成就	37
(二) 劉半農的翻譯觀念	38
(三) 劉半農的翻譯功用	42
三、革命文學的先聲：蔣光慈的文學翻譯	47
(一) 蔣光慈文學翻譯的成就	48
(二) 蔣光慈文學翻譯的特質	51
(三) 蔣光慈文學翻譯的影響	56
(四) 蔣光慈文學翻譯的評價	60
四、「媒誘」與朝聖：錢鍾書的文學翻譯	65
(一) 文學翻譯成就：朝聖路上的精妙花語	65
(二) 文學翻譯境界：行走在朝聖的路上	66
(三) 文學翻譯功用：締結文學的姻緣	72
第二編：詩人翻譯與藝術創新	77
一、翻譯與創新：郭沫若的詩歌翻譯	79
(一) 郭沫若的翻譯成就	79
(二) 郭沫若的詩歌翻譯	85
(三) 翻譯對郭沫若創作的影響	90
二、為藝術形式而譯：鄧均吾的詩歌翻譯	99
(一) 鄧均吾翻譯的第一階段	100
(二) 鄧均吾翻譯的第二階段	103
(三) 鄧均吾翻譯的第三階段	105
三、詩歌翻譯與朱湘的創作	109
(一) 朱湘的翻譯觀念	109

(二) 翻譯與創作中的形式意識·····	112
(三) 詩歌翻譯對民族詩歌的促進·····	115
(四) 詩歌翻譯對創作的影響·····	120
四、簡述穆旦的詩歌翻譯·····	125
(一) 穆旦的詩歌翻譯成就·····	125
(二) 穆旦的翻譯選材·····	128

下 冊

第三編：詩人翻譯與創作志趣·····	135
一、個人志趣的投影：徐志摩的文學翻譯·····	137
(一) 徐志摩文學翻譯的誘因·····	138
(二) 徐志摩文學翻譯的成就·····	139
(三) 徐志摩的翻譯風格·····	147
(四) 徐志摩的翻譯思想·····	148
二、翻譯與創作的雙向印證：梁宗岱的詩歌翻譯·····	155
(一) 梁宗岱的翻譯成就·····	155
(二) 梁宗岱的翻譯特點·····	157
(三) 梁宗岱翻譯的評價·····	162
(四) 梁宗岱的翻譯語言主張·····	164
(五) 梁宗岱詩歌翻譯的形式主張·····	167
三、創作理念的實踐：孫大雨的詩歌翻譯·····	173
(一) 孫大雨的翻譯成就·····	173
(二) 孫大雨格律詩主張對翻譯的影響·····	177
(三) 自我詩學主張下的翻譯特色·····	186
第四編：詩人翻譯與時代籲求·····	189
一、仿寫與抒情：何其芳的詩歌翻譯·····	191
(一) 何其芳的詩歌翻譯觀念·····	191
(二) 譯詩對何其芳創作的影響·····	193
(三) 詩歌翻譯與自我情感抒發·····	198
二、個人審美與時代訴求的強力結合：冰心的 文學翻譯·····	201
(一) 冰心的翻譯歷程·····	201
(二) 冰心翻譯的選材·····	204

(三) 冰心的翻譯思想·····	209
三、「共名」時代的情感訴求：鄒絳的詩歌翻譯···	213
(一) 鄒絳的文學翻譯成就·····	213
(二) 鄒絳翻譯的時代色彩·····	218
(三) 鄒絳的文學翻譯觀念·····	224
四、「大眾本」：左翼作家周文對翻譯文學的 改編·····	231
(一) 翻譯文學「大眾本」產生的原因·····	231
(二) 翻譯文學「大眾本」的功用·····	234
(三) 對翻譯文學「大眾本」的評價·····	237
第五編：詩人翻譯與國際政治·····	241
一、無法超越的「東方主義」：再論鄭振鐸對 泰戈爾的譯介·····	243
(一) 鄭振鐸的泰戈爾翻譯·····	244
(二) 鄭振鐸對泰戈爾的接受·····	248
(三) 鄭譯泰戈爾的影響·····	251
(四) 鄭譯泰戈爾的西方視域·····	256
二、無聲的反抗：吳興華的文學翻譯·····	261
(一) 吳興華的翻譯成就·····	261
(二) 吳興華的翻譯觀念·····	268
(三) 吳興華的翻譯評論·····	274
(四) 殖民與政治語境下的翻譯活動·····	279
後記·····	287